

Р. М. Цейтлин

О ЗНАЧЕНИЯХ СТАРОСЛАВЯНСКИХ СЛОВ С КОРНЕМ -ПРАВ-

В языке старославянских рукописей¹ употребляется 43 слова с корнем -прав-: *всправданиє* (Супр, 1); *всправданъ* (Супр, 1), *взправдати сѧ* (Супр, 1); *исправителѧ* (Супр, 1); *исправити* (Зогр Мар Ас Син Евх Клоц Супр); *исправленіє* (Син Евх Клоц Супр Зогр лл); *исправити* (Син Евх Клоц Супр); *направити* (Зогр, 1; Мар, 1; Син, 2; Супр, 1); *направити* (Син, 1; Супр, 1); *неправда* (Зогр Мар Ас Син Клоц Супр Ен); *неправдикъ* (Син, 1); *неправдосъзтвореніє* (Супр, 1); *неправдникъ* (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Супр, 2); *неправданъ* (Зогр Мар Ас Сав Евх Син Клоц Супр); *неправданѣ* (Супр, 2); *оправданіє* (Зогр Мар Ас Син Ен Супр Рыл); *оправдати* (Зогр Мар Ас Сав Син Служ Евх Ен Рыл); *оправдати* (Зогр Мар Ас Сав Син); *пракило* (Супр, 1; Рыл, 1); *пракителѧ* (Супр, 1); *пракити* (Служ, 1; Супр, 2; Ен, 1); *правленіє* (Супр, 2; Ен, 1); *право наречіє* (Мар Ас Сав Супр Рыл); *правоѣриє* (Евх, 1; Супр, 1); *правоѣрано* (Евх, 1; Супр, 1); *правоѣранъ* (Служ, 1; Евх, 1; Супр, 2; Хил, 1); *правоговѣца* (Евх, 1); *правогѣ* (Син, 5); *правогѣ* (Син, 2); *правъ* (Зогр Мар Ас Сав Боян-пал Син Евх Супр Хил Ен); *правы наречіє* (Клоц 1); *правыни* (Син 3); *права* (Зогр, 2; Ас, 1; Сав, 1; Супр, 3); *права* (Зогр Мар Ас Сав Син Евх Клоц Супр Хил Зогр лл Ен); *правдикъ* (Ас Сав Евх Супр); *правдникъ* (Зогр Мар Ас Сав Син Евх Клоц Супр Ен); *правдничѧ* (Зогр Мар Ас Сав Син Евх); *правдано* (Син, 1; Евх, 1; Клоц, 1); *правданъ*

¹ Старославянскими называем следующие семнадцать древнеболгарских рукописей: евангелия — Зографское (Зогр), Маринское (Мар), Ассеманиево (Ас), Саввину книгу (Сав), Охридские отрывки (Охр), Листки Ундольского (Унд), Боянский палимпсест (Боян-пал), Зографский палимпсест (Зогр-пал); Синайскую псалтырь (Син), Синайский евхологий (Евх), Синайский служебник (Служ), Клоцов сборник (Клоц), Супрасльскую рукопись (Супр), Хиландарские листки (Хил), Рылские листки (Рыл), Зографские листки (Зогр лл), Енинский апостол (Ен). При единичных употреблений слова после названия рукописи через запятую указывается, сколько раз данное слово встретилось в этой рукописи. В цитатах из рукописей сравнительно с их изданиями допущены графические упрощения: везде только и, о, оу и ѣ.

(Зогр Мар Унд Ас Сав Боян-пал Син Служ Евх Клоц Супр Рыл Ен); *пракѣ* (Зогр. 1; Мар, 1); *оуправити* (Зогр, 1; Мар, 1; Ас, 1; Сав, 1; Евх, 1; Супр, 10); *оуправляти* (Супр, 2); *оуправление* (Супр, 7).

Все слова данной группы обладают общим семантическим ядром, сообщаемым им корнем *-прак-*. Первичными, исходными значениями являются значения 'прямой, ровный, без выступов, извилин, отклонений (о дороге)' и 'устремленный прямо, вперед (о движении)'.
В конкретных словах этого корня данные значения реализуются и развиваются по следующим основным семантическим линиям с частыми метафорическими и переносными употреблениями (обилие материала заставляет нас обобщать факты, относящиеся к словам различных грамматических классов).

Во-первых, 'прямой, ровный', 'выпрямить, разровнять'. Например: *гладъ капижштгадо ка поуцтани. оуготокаите пжта гна. пракы ткорите стзаа его. вѣка девра исплзнитъ са. и вѣка гора и хлзми сзмѣритъ са. и вѣдѣтъ стрзпзтзнаа ка пракѣ. и остриѣ ка пжти гладзкы* Л 3, 4—5 Зогр Мар Ас Сав (ср.: *воудоута крикаа ка исправление* Бес 20, 103 аѢ 5—6, цит. по Словарю ст.-слав. языка, II, 64); похоже Мт 3, 3 Ас Сав; Мк 1, 3 Зогр Мар Ас Сав Боян-пал; *наведе ѣа на пжтѣ прак.* *кзнити ка градѣ обитѣльными* Пс 106, 7 Син; похоже Евх 36б 2 и 41а 7; *исправите пжтѣ гна. ꙗкоже рече исанѣ пророка* И 1, 23 Зогр Мар Ас; *наведе маа на правѣдѣ твоеж крагѣ моухѣ ради исправи прѣдѣ твоеж пжтѣ мои* Пс 5, 9 Син; *на вѣстѣхѣ мѣстѣхѣ исправи имѣ пжтѣ* Евх 18б 5; *ка пракы пжтѣ ходаа поканиемѣ. ка црствѣю твоемоу* Евх. 26а 11; *изиде же паче ꙗкоже правыи пжтѣ велитѣ евангелиа. . . се ваа оставихомѣ и вѣсѣдокахомѣ тебѣ* Супр 547, 4; *ѣже чѣстаномѣ быти ка правѣжѣ ходившимѣ* Супр 412, 30.

Во-вторых, 'направить по прямому, правильному пути'; 'проводник, наставник, руководитель'. Например: *направити ноги наша на пжтѣ миренѣ* Л 1, 79 Зогр Мар; *стопы моѣа напраки по слокеси твоемоу* Пс 118, 133 Син; *приде ѣсѣ казискатѣ и направитѣ изгыбѣшене* Супр 402, 19 (ср. *спѣтѣ погыбѣшалаа* Мт 18, 11 Мар Ас Сав); *о волѣзни болаштимѣ. крачоу. вѣрѣ правителю* Супр 313, 9; *кедомѣ вѣлаше александра правимѣ двѣма агѣлома. ꙗже канидогта са ѣимѣ ка огна* Супр 164, 7; *на небо правими ѣсмѣ* Супр 403, 25; *помани . . . еписк(оу)пзствѣ. пракѣвѣрзное. пра(в)аще слоко твоеѣ истины* Служ. 3б 19—20; *никѣтоже казложѣ ржкы своѣѣ на рало. и зарѣ каспаѣ. оуправленѣ естѣ ка црси ѣжии* Л 9, 62 Зогр Мар Ас Сав; похоже Супр 171, 14 и 546, 29; *обрѣѣте ꙗ зло ткорашга. прома-*

слоу на пользыное оуправдыжштоу павла Супр 169, 11; оуправитъ ти господя пжта ткои прѣда тобож Супр 191, 30; оуправи на бысотж Супр 232, 9; оуправыение и оупрѣхъ приобрѣсти помысликъ Супр 273, 7.

В-третьих, 'правильный, правдивый; справедливый'; 'то, что правильно, правда; справедливость'. Например: пракѣ отъкѣшта Л 10, 28 Зопр Мар (прако Ас; пракъ Сав); пракѣ сѣдилъ еси Л 7, 43 Мар (пракъ Зопр Ас; прако Сав); родъ пракънихъ блѣтитъ сѣ. слава и богатыство домоу его. и пракъда его прѣываеътъ къ вѣкъ вѣкоу Пс 111, 2—3 Син; коситъ бо тѣмѣ свѣтъ пракънимъ. милостивъ и штедръ и пракъденъ Пс 111, 4 Син; нога моѣ ста на пракъдѣ Пс 25, 12 Син; начанъшааго пжта пракъды Супр 545, 24; сѣтворихъ сѣдъ и пракъдъ Пс 118, 121 Син; тако кѣси къпракъдикъше сѣ хвалѣтъ тебе прославышааго а бога Супр 232, 24—25; да къ пракъдъ сѣдите. а не беспракъдита дѣлаете Супр 257, 23 и 24; кз... грозное пракъдикое сѣшесткие стѣаго емоу дѣха Евх 606 2; незлобиви и правии Пс 24, 21 Син; Евх 756 4; къ истинъ кѣ сѣ пракъданъ вѣ Л 23, 47 Зопр Мар Ас; ги избави дѣшж моѣ отъ оустенъ неправъдикъ Пс 119, 2 Син; пракъда 'возноситъ ѣзыкъ. обнишгѣтъ же грѣхъми и неправъдами люде Клоц 3а 5; оубои беспракъданыи ткорѣтъ Супр 432, 6.

В-четвертых, 'правильное установление, правильный, справедливый порядок, закон, правило'. Например: оустѣави сѣбѣ законъ и правило. да къ мѣрж кѣсе ткориши Супр 496, 30; да храниши ты мѣры. и данааго ти пракъения (не) расказиши Супр 383, 9—10; закона твоего ради сѣхранихъ пракъды твоѣ Клоц 2а 6; ни едино же иноа оговѣ поманъ пракъды Супр 423, 19—20; опракъданиѣ моѣ окверънятъ Пс 88, 32 Син; ходашга къ заповѣдахъ кѣхъ. и опракъданихъ гнихъ Л 1, 6 Зопр Мар Ас.

В-пятых, 'православный, отвечающий православию, исполняющий предписания православия'. Например: оутверждаа народъ оученимъ скоимъ о практи вѣрѣ Супр 198, 6—7; кѣа во полѣстѣ еже вѣдѣти. о вѣстѣ пракъа оучениа добрѣ. а влѣдъ дѣати срамѣ Хил 26б 10—11; бже... села къ нихъ вѣтко пракъѣрие Евх 446 17; вѣды. аже подъа за пракъѣрие Супр 302, 6; покрывъ еси вѣса грѣхы... проповѣдажцимъ та пракъѣрзно Евх 276 1; прѣподобнии еппи... оучаште пракъѣр'но... и прилагаше оа число вѣроуижштинхъ по кѣса дѣни Супр 538, 17; отърѣзи цркъви пракъѣрзныихъ Супр 194, 14—15; не кѣслѣдоуетъ пракъдынааго Супр 509, 23—24; излѣзоша же зѣѣрие кѣнъ цркъве повелѣнимъ пракъдника и кѣслѣдѣ-

стковаша его Супр 229, 16; аште во праведных еда спасаеѣтѣ
са. нечастивыи и грѣшныи к'де акиѣтѣ са Супр 128, 8; погзланыи...
оумдршиимъ отъ кѣка праведникомъ и неправедникомъ. пророци же
и праведники кыси... бога отът'ждоу молваѣхъ Супр 461, 14.

Мы выделили пять основных семантических ветвей, которые
объединяют все значения (прямые и переносные) слов с корнем
-прак-

Одновременное рассмотрение всех 43 слов гнезда -прак- во всех
известных нам контекстах старославянского языка позволяет выявить
характерные особенности семантики этой лексической группы и вместе
с тем уточнить значения ряда старославянских слов, сюда относящихся.

Многие из таких слов довольно часто применительно к старо-
славянскому языку толкуются слишком обобщенно, без выделения
старославянской специфики, а подчас и неверно, так как основа-
ниями для толкований в таких случаях являются не только и не
столько данные старославянских рукописей (как единственного не-
посредственного источника), сколько материалы церковнославянских
рукописей различных изводов и обычно относительно позднего
времени. В результате старославянским словам приписываются
значения, которые они получили в более поздние эпохи языковой
истории. Ограничимся двумя примерами. Так, суц. пракда упо-
требляется в одиннадцати старославянских рукописях суммарно
около 200 раз в значениях 'справедливость' или (реже) 'верное,
справедливое положение, установление'. Лишь в трех контекстах
можно предположить значение 'истина': то можетъ ли чрѣко кзмѣ-
стигги небамѣстимадо. кз пракдъ (греческое соответствие неизвестно)
дикъно чоудо таинадо. кз прак'дж (δύτως) еграшна таина Супр 248,
29 и 30; что оубо речешо о пракдѣ (περί τῆς ἀληθείας). не кз огманѣ
пламени. нз кз образѣ дъждекѣ съходаштини Супр 250, 26. Сoder-
жание данных отрывков допускает и толкование 'по правде, по
справедливости'. О значении 'истина, подлинность' недвусмысленно
свидетельствуют только косвенные источники — греческие соответ-
ствия. Видимо, эти три случая следует рассматривать как окказио-
нализмы-неологизмы в старославянском языке, а не как его само-
стоятельные, уже сформировавшиеся значения (показательно и то,
что все три примера отмечены только в одной гомилии Супр —
№ 21).

То, что значение 'истина' не было характерно для ст.-слав.
практида, очевидно и из того, что ни одно из его пятнадцати про-
изводных (практидикъ, практиданъ и т. п.) не имело в старославян-
ском значений, мотивированных значением 'истина'.

Аналогично уточняются и значения ст.-слав. практиданъ. Старо-
славянскому языку в целом свойственны следующие значения
этого прилагательного: 'правильный, верный', 'правдивый', 'спра-

ведливый'. Более узкое и специальное (церковно-религиозное) значение 'благочестивый, исполняющий божеские заповеди' характерно для позднего периода старославянского языка и отмечено преимущественно в Евх и Супр, но именно это значение выдвинулось на первое место в более поздних (церковнославянских) рукописях. Примечательно, что *пракѣ* и *пракѣданѣ* в старославянском языке нередко употребляются в одном значении. Например: *незлабѣи* и *пракии* при(лѣ)плѣхъ съ мнѣ Пс 24, 21 Син; Евх 75б 4; *бѣ сѣдигелѣ пракѣданѣ* Пс 7, 12 Син. Такое употребление прил. *пракѣданѣ* является одним из примеров типичного для старославянского языка явления — увеличения объема слова при сохранении им значения мотивирующего слова (обычно производного на уровне старославянского языка). Ср. равнозначные ст.-слав. *коша* и *кошаница*, *локъ* и *локитка*, *сытъ* и *сытотѣ*, *сѣди* и *сѣдигелѣ* и мн. др.

Семантические особенности каждого ст.-слав. слова из гнезда *-прак-* определяются тем, что все значения лексем данного корня сохраняют непосредственную и (реже) опосредствованную связь с семантическим ядром этой группы — 'прямой (о движении)'. То, что именно такое семантическое ядро было живым, реально выделялось в ту эпоху, подтверждается и анализом техники переводов с греческого (что одновременно свидетельствует о высоком мастерстве переводчика). Таков, например, гл. *оупракити сѣ* в контексте: *кздръжаніе же вез' бадѣниѣ чистоты. и сѣмѣреніѣ оупракити сѣ* не можетъ Супр 279, 25. Гл. *оупракити сѣ* здесь означает 'быть достигнутым, удался', что точно передает смысл его греческого соответствия *εὖ-οδοῦν*, буквально означающего 'вести хорошим путем', а также 'иметь хороший исход, удаваться'. Здесь нет калькирования, но тонко схвачена семантическая природа как греческого слова, так и его старославянского эквивалента.

Выделим следующие основные особенности семантической группы *-прак-* в старославянском языке.

Во-первых, все слова обладают положительным смыслом ('прямой', 'справедливый', 'откровенный' и т. п.). Кроме, разумеется, тех случаев, когда слово имеет в своем составе отрицание (типа *непракѣда*, *непракѣданѣ* и т. п.). Поэтому применительно к старославянскому языку нельзя признать точными распространенные «нейтральные» толкования лексем этого корня типа *испракити* 'направить, устроить', *пракити* 'править, управлять' (см. хотя бы Словарь ст.-слав. языка, I, 808; III, 239). Эти глаголы в данных случаях употребляются в старославянском в значениях 'направить (по верному пути)', 'хорошо устроить'; 'правильно (справедливо, хорошо) управлять'. Позднее, когда «внутренняя форма» у части слов с корнем *-прак-* была утрачена, «нейтральные» значения стали возможны, тогда появились такие словосочетания, как рус. *неверно*

исправить, ложное направление, горькая правда и т. п. Ср. также пейоративное др.-рус. *правезь* 'побор с насилием'. Слова юридического характера с морфемой *-прак-* в старославянском имели только смысл 'правосудие', но не вообще 'судопроизводство'.

Во-вторых, для слов данной группы характерны сочетания со словами *пѣтъ*, *ггѣса* или же с глаголами движения типа *кѣлѣ-докаѣти*, *кѣзносити*, *изити*, *накѣсти*, *ходити* (если сами слова данной группы не обозначают такое движение — *испракити*, *напракити*, *пракити*, *оупракити* и т. п.).

В-третьих, слова данной группы входят в бинарные оппозиции типа *пракѣ* — *стрѣпѣтанѣ*, *пракѣ* — *лжѣкѣ*, *пракѣ* — *грѣшанѣ*², *оупракити* — *оуклонити* и т. п. В основе этих оппозиций лежит антонимия 'прямой — кривой'. Заметим, что оппозиция 'правый — левый' выражалась в старославянском языке другими словами — лексемами с корнями *десн-* (*десница*, *деснѣ*) и *шоуи-* (*шоуица*, *шоуи*), *лѣк-* (*лѣкѣ*) в отличие от западно- и восточнославянских языков, где слова с корнем *прав-* прежде всего означали 'правый' ('не левый!'), а затем же, в переносных значениях, 'правильный, справедливый'. Возможно, в этих переносных употреблениях отражается непосредственное влияние старославянского языка. Значение 'правильный, справедливый' скорее всего развилось из значения 'не отклоняющийся от прямого (пути), прямой', а не из значения 'правый (о руке)'. Видимо, различия в исходных значениях славянских слов с корнем *прав-* ('прямой' и 'правый') восходят к глубокой древности и представляют собой один из примеров диалектной дробности праславянского языка³.

Примечательно, что через оппозиции *пракѣ* — *лжѣкѣ*, *простѣ* — *лжѣкѣ*, *чистѣ* — *грѣшанѣ* становятся очевидными закономерные семантические связи групп слов с корнями *-прак-*, *-прост-*⁴ и *-чист-*.

² Слово *грѣхѣ* не имеет единого этимологического объяснения. В числе нескольких резко различных объяснений его происхождения наше внимание в свете старославянского материала привлекает сравнение слав. *грѣхѣ* с др.-инд. *bhr̥śati* 'качается, колеблется' (из *ghr̥ś-), с лтш. *grėžis* и лит. *graižas* 'косой', а также и то, что Буга в данном случае исходит из к. *groikso* или *groiso* 'изгиб, кривизна' (*Фасмер, I, 456—457*). Таким образом, не исключено, что оппозиция *правѣ* — *грѣшанѣ* имеет в своей праоснове антонимию 'прямой — кривой'.

³ Ср. ЭССЯ, вып. 4, ст. *desnъ(ь); *Иванов В. В., Топоров В. Н. Исследования в области славянских древностей. М., 1974, с. 91, 181, 186, 259—304; Иванов В. В., Топоров В. Н. О языке древнего славянского права. — В кн.: Славянское языкознание. VIII Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1978, с. 234 и след.; Мартынов В. В. Балто-славяно-италийские изогlossen. — VIII Международный съезд славистов. Минск, 1978, с. 15—16, 26.*

⁴ О семантической группе с корнем *-прост-* в старославянском языке см.: *Цейтлин Р. М. Некоторые проблемы старославянской лексикологии (по материалам древнеболгарских рукописей X и XI вв.)*. — В кн.: Славянское языкознание. VIII Международный съезд славистов. Доклады советской делегации, с. 438—439.